

160 orig) She then stuffed his body down a well, hence the origin of the old English saying: "All's well that ends well?"

Tot seguit l'Elfrida va tirar el cadàver al fons d'un pou, i aquest és l'origen de l'antiga dita anglesa que fa: "La ventat és el fons d'un pou".

### Un lloro per al boterri

182 orig) "You mean like Bottomelli?" she asked

- Yes, I said, he painted the most beautiful bottoms in the business, hence his name, and he would have been aptly named by yours

- Really, darling (...) I suppose that's why they say hiding your bum under a bushel, because if you have a behind like a cherubum you don't want it displayed to all and sundry (To one and all)

- Vols dir en Pompicelli? - se pregunta

- Si - orig fa -, ell pintava els pompis més bonics del ranxo, d'aquí li ve el nom, i hauria quedat captivat pel teu <sup>sempre</sup>

- De ver, amor meu? (...) Suposo que ~~això és perquè~~ ~~és per~~ ~~tot~~ ~~teu~~. És una qüestió de ~~predicció~~. Suposo que és per això que diuen allò de tenir el brel tapat, perquè si tens un pompis com un querubol no es pot més encugant ho a meta-dogla.

183 orig)

- (...) He'll be as rain when he's been fitted up with a new pair of spectacles

- Moses likes a pair of spectacles - Moses remarked conversationally.

- quem li posin ulleres, estarà tan fresc com una rosa

- Al moisés li aguada una bona ullera - ve remuevan el hirosés, tot novesador



Totasant la mare i d'altres històries

El jurat -

130 (orig) Quite a few were topped then and so I got the hang of it

Només uns quants ens van destacar, i jo me devia penjarment de riure

(132 orig) I couldn't keep the other poor chaps hanging around, could I?  
No podia pas deixar els altres pobres diables penjats, oi?

Totasant la mare

87 orig (...) You're behaving like something out of Lady Latterly's Brother

(...) Si estic comportant com un personatge de Li Adam de Lady Latterly.